

Desde el aprendizaje del segundo idioma hasta el bilingüismo en los colegios.

¿Cómo el aprendizaje del segundo idioma ha evolucionado en el tiempo?

Post escrito el 21 de noviembre de 2013 por François Grosjean.

Más artículos del **Dr. Grosjean** se pueden consultarse en su página web:

<http://www.francoisgrosjean.ch/>

Muchos de nosotros pensamos que la educación debería ayudar a los niños y adolescentes a adquirir un segundo o tercer idioma, mientras se mantiene el primero. La educación debería también animar al uso activo de estos idiomas, si esto fuera posible.

En la actualidad, muchos sistemas educativos en todo el mundo siguen uno de los objetivos de la UNESCO, recogido en la **Declaración Universal sobre Diversidad Cultural**, donde se alienta, entre otras cosas, “*el aprendizaje de varios idiomas a la edad más temprana posible*”. Pero hay muchos caminos diferentes para hacerlo, que es lo que veremos seguidamente.

Primero, hay una vía tradicional de enseñar el segundo idioma o un habla extranjero, que muchos de nosotros habíamos experimentado de niños sea cual sea nuestro país de procedencia. El idioma es una materia que se enseña de un modo formal, en momentos estipulados durante la semana lectiva. Rara vez llega a ser la razón de la comunicación y no es un medio utilizado para enseñar otras materias en el colegio. Aparte de eso, los profesores del segundo idioma (o un idioma extranjero) generalmente hacen mucho esfuerzo para transformar el aprendizaje del habla en una actividad placentera y viva. Por ejemplo, ahora utilizan métodos de páginas web y audiovisuales, que incluyen canciones y músicas, como diversas estrategias comunicativas, para enseñar el idioma en cuestión.

Al final de su tiempo en el colegio, los estudiantes salen con conocimientos formales del segundo idioma y su correspondiente cultura(s) y, a menudo, su literatura. Pero, si las clases eran más bien de muchos alumnos, y se daban solo varias veces por semana, los estudiantes podrían no haber hecho todo el progreso deseado y no habrían usado el idioma oralmente suficientemente. Y con el tiempo, salvo si visiten el país o región donde el idioma se utilice, o atiendan cursos adicionales, sus conocimientos del habla pueden desaparecer.

Para remediarlo, los educadores y psicólogos de la **Universidad McGill** (Wallace Lambert, Richard Tucker y otros) establecieron en la segunda mitad del siglo pasado un “programa de inmersión”, primero en una pequeña ciudad de **St. Lambert** en Quebec, Canadá, y después en diferentes lugares del país y fuera de éste. Lo que resulta interesante de este enfoque es que los estudiantes adquieren un idioma aprendiendo distintas materias en él –es un *medio de instrucción*– en vez de adquirirlo a través de la instrucción formal. Así, en el proyecto de **St. Lambert**, los niños angloparlantes estudiaban en francés, CON profesores francoparlantes, empezando desde la guardería.

Desde el primer curso, los profesores nunca hablaban inglés ni con sus estudiantes ni entre ellos, para crear más fielmente posible un ambiente cien por cien francés. A los niños les enseñaban a leer y a escribir en francés empezando desde el primer curso. En el segundo



curso, empezaron a tener clases en inglés de una hora de duración cada día, pero el resto del programa se impartía en francés. Poquito a poco, se incluía más inglés, de modo que en el sexto curso, más de la mitad de las materias se impartían en inglés.

El enfoque probó ser altamente exitoso ya que los niños no se quedaban por dejado de los grupos de control que habían sido educados exclusivamente en inglés. Sus niveles de inteligencia eran equivalentes a los del grupo de control, y su dominio de francés fue más avanzando que los de los niños angloparlantes de la misma edad. La cosa que faltaba fue el uso activo de francés fuera del colegio, lo que se dejaba como la tarea para las familias.

El método de inmersión ahora es ampliamente utilizado en muchos países del mundo y también en programas de avivamiento del idioma. Hay numerosas versiones de este, tales como **inmersión tardía** o **programa de cambio lingüístico**, que empiezan con lecciones en el segundo idioma en cursos más mayores. También hay programas de **inmersión parcial** donde se utiliza el segundo idioma para una mitad del día o para materias determinadas. Cualquiera que sea la versión, los niños llegan a tener mucha más fluidez en el segundo idioma que los niños de los programas tradicionales. Adicionalmente, los niños de programas de inmersión se benefician de otras muchas ventajas que ofrece el bilingüismo.

Otro tipo de programa- *lengua dual o programa de inmersión de dos sentidos*- promueve el bilingüismo y la bi-alfabetización, además de una verdadera comprensión de gente y culturas involucradas. Aquí se utilizan dos idiomas a través de todo el periodo de escolarización, y lo nuevo consiste en que los estudiantes tienen antecedentes de ambos idiomas. Un ejemplo de este tipo de programa es **Amigos School** en Cambridge, Massachusetts. Está abierto a los estudiantes de familias donde el español es un idioma dominante y además para estudiantes para quienes el inglés es su idioma principal. Cada grupo de estudiantes, o clase, tienen un equilibrio de nativos ingleses y nativos españoles. Los grupos rotan entre sus clases de inglés y español.

Lo especial de este programa (todavía hay muy poco ofertado en nuestro país) es que los estudiantes se alfabetizan en dos idiomas, descubren la cultura del grupo del otro idioma, interactúan con hablantes de este idioma y su cultura, y se ayudan recíprocamente. Así, estudiantes dominantes en un idioma trabajan y ayudan a estudiantes dominantes del otro idioma. Esto les permite tener mejor comprensión de lo que significa ser capaz de ayudar a alguien, quien no entiende que se acaba de decir+, y ser ayudados por alguien, cuando tú estás en la misma situación.

Los programas de inmersión y de dualismo lingüístico son extremadamente prometedores enfoques, puesto que se centran en el bilingüismo, y en caso de programas de dualismo lingüístico, en bi-culturalismo también. Claramente beneficia a todos involucrados, independientemente de su cultura de procedencia.

Referencias.

Grosjean, François (2010). Education and bilingualism. Chapter 19 of Grosjean, François. *Bilingual: Life and Reality*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

- Baker, Colin (2006). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

- The Center for Applied Linguistics (CAL) in Washington, D.C. specializes in language education and teaching foreign languages to children.

Origen del artículo: <https://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201311/second-language-learning-bilingualism-in-schools>